



**THE USE OF TABOO WORDS IN THE MOVIE 'FURY' AND ITS
INDONESIAN SUBTITLES**

A FINAL PROJECT

In Partial Fulfillment of the Requirement
For S-1 Degree in Linguistics
In English Departement, Faculty of Humanities
Diponegoro University

Submitted by :

Bima Sakti

13020113130077

**FACULTY OF HUMANITIES
DIPONEGORO UNIVERSITY
SEMARANG**

2018

PRONOUNCEMENT

I solemnly declare that this project is written and compiled by my own work and without any act of plagiarism from other researchers. I declare that I do not take anything from other work of study without clear references in my bibliography.

Semarang, February 2018

Bima Sakti

MOTTO AND DEDICATION

Under certain circumstances, urgent circumstances, desperate circumstances, profanity provides a relief denied even to prayer.

- **Mark Twain**

I'm not against profanity. It's an important part of the language when used properly.

- **Robert Klein**

If you really believe in yourself, you cannot listen to other people.

- **Joan Jett**

*This project is dedicated to my beloved family and
every individuals who support me.*

*THE USE OF TABOO WORDS IN THE MOVIE 'FURY' AND ITS
INDONESIAN SUBTITLES*

Written by
Bima Sakti
NIM : 13020113130077

is approved by the project advisor
On February 13th, 2018

Project Advisor

Dr. J. Herudjati P, M. Sc
NIP. 195303271981031006

The Head of the English Department

Dr. Agus Subiyanto, M.A
NIP. 1096408141990011001

VALIDATION

Approved by

Strata 1 Project Examination Committee
Faculty of Humanities Diponegoro University

On 27th March 2018

Chair Person

Dr. Deli Nirmala, M. Hum
NIP 196111091987032001

First Member

Drs. Oktiva Herry Chandra, M. Hum.
NIP 196710041993031003

Second Member

Dr. Nurhayati, M.Hum
NIP 1966100419900121001

Third Member

Dra. Wiwiek Sundari, M.Hum\
NIP 195906071990032001

ACKNOWLEDGEMENT

My greatest gratitude comes to God for making me able to finish this project titled “A Study on the Swearings in the Movie ‘Fury’ and Its Translation in Indonesian Subtitles”. Without His blessing, I would not have finished this task.

I would like to extend my deepest gratitude as well to my advisor- Dr. J. Herudjati P, M. Sc.-who has always provided me his time to guide and correct me in finishing this project. It is unimaginable what would happen to this project without his role.

My gratitude also goes to the list of people below:

1. Drs. Subiyakto and Etik Musyaroh Munarwati, for always being supportive parents.
2. My friends whom I always asked for everything related to project completion- Yeremia, Erizal Mahardhika, Niken Larasati Kartika Wulan, Benedicta Shiela Agatha, Muhammad Apriliansyah, Juzaili Rasis, and Monica Nuritasari.
3. The whole members of Binatang Aer.

I realize everything has flaws, including this project. Therefore, to make this project better in the future, I will always accept any criticism and suggestion with open hands.

Finally, I sincerely hope that this project can be a useful contribution to our society and for those who are eager to learn anything that looks hideous from the outside but contains hidden gem or valuable meaning from the inside.

Semarang, January 2018

Bima Sakti

TABLE OF CONTENTS

TITLE.....	I
PRONOUNCEMENT.....	II
APPROVAL.....	III
VALIDATION.....	IV
MOTTO AND DEDICATION.....	V
ACKNOWLEDGEMENT.....	VI
TABLE OF CONTENTS.....	VII
ABSTRACT.....	VIII
1. INTRODUCTION.....	1
2. THEORETICAL FRAMEWORK.....	2
3. RESEARCH METHOD.....	4
4. ANALYSIS.....	4
5. CONCLUSION.....	15
REFERENCES	
APPENDICES	

Abstract

This study aims to analyze how Indonesian subtitles are used in order to translate taboo words in the 'Fury'. This study aims to figure out the swearing words in 'Fury', classifying the categories of taboo words found in it, also how the translator translated the taboo words. To collect data, I quoted all swearing expressions from an original CD of the movie. The original CD is known for relevance in subtitling, so I use it as my source.

Keywords: Taboo, Translation, Profanity, Movie, Subtitles, Movie Translation Analysis

THE USE OF TABOO WORDS IN THE MOVIE ‘FURY’ AND ITS INDONESIAN SUBTITLES

BIMA SAKTI 13020113130077

INTRODUCTION

Taboo words are common parts of human speech. Every language of the world has its own taboo words. Across the world, taboo is a wide phenomenon that has become so sensitive to talk about. People utilize taboo words to achieve certain personal and interpersonal outcomes- whether the impact on others is positive, negative, or even inconsequential.

According to J. C. Catford (1965), translation is described as “the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language”.

Basically, subtitles are text in a movie that are placed at the lower side of the screen, and subtitles are based on the transcript of dialogues or commentaries in the movie. Luyken et al (1991) understood subtitling as “condensed written translation of original dialogue as lines of text, commonly placed at the bottom of the screen- appear and disappear in time with the original dialogue and are usually added to the screen as a post-production activity”.

The main objective of the study is to figure out the taboo words used in the movie ‘Fury’. The study also aims to know the reasons why the Indonesian expressions in the subtitle are used to translate the taboo words found in the movie and what makes the translator choose certain words for translating.

This study focuses on finding out the taboo words in ‘Fury’, classifying the kinds of taboo words occurred in the movie, and analyzing the usage of Indonesian

subtitle in translating the taboo words only. This study limits itself in analyzing the swearing only, not the whole script.

Previous Studies

Irene Ranzato wrote a thesis titled “*The Translation of Cultural References in the Italian Dubbing of Television Series*” in 2013, to describe the way professional dubbers and translators in dubbing English television series into Italian, which are *Friends*, *Life on Mars*, and *Six Feet Under*. She found that dubbing in Italy depending on several factors; one of them is the difference in strategies of the CSRs (Corporate Social Responsibility). Also, Italian cultures have big influence.

“*Theories of Translation and Their Application to the Teaching of English/Arabic*” (1991) was written by Muhammad Shaheen to present a list of translation syllabus in Syrian universities and to discuss several theories of translating Arabic into English, and vice versa. The study concludes that translating Arabic into English and vice versa requires Grammatical Model, which usually requires literal translating.

M.R. Tkachivska’ journal aims to describe several analyses in swearing. “*Ukrainian Swearing in the Mirror of German Translation*” (2015) figured out that both Ukrainian and German have obscene words that reflect physiological names of scatologism rather than sexual intercourse, unlike Russian. The biggest problem of a translator is that not every lexicon in swearing can be found in lexicographic sources.

The thesis titled “*An Analysis of Swearing Words Translation in Sidney Sheldon’s A Stranger in the Mirror into Indonesian Sosok Asing Dalam Cermin by Hidayat Saleh*” (2006) by Marya Mujayani described the strategies used by the translators to translate several swearing words in the novel *A Stranger in the Mirror* into *Sosok Asing Dalam Cermin*. It also identified the accuracy of translation in the

novel. The study figured out that the translator tends to translate the swearing words by using swearing words of similar expressive meaning and form.

THEORETICAL FRAMEWORK

This part of project will discuss the reviews of several studies that are used as guidance for this research. It covers studies of translation, techniques and theories on translation, and taboo words.

Taboo Words Classifications

There are hundreds of taboo words and phrases in English, but primarily are focused on **sexual references** (*fuck, cum, cunt*) and **blasphemy** (*Jesus Christ, goddamn*). Also, they extend to **scatologism** (*shit, piss, douche*), **some animal names** (*ass, bitch, pussy*), **ethnic-racial-gender slurs**, (*nigga, fag*), **psychological, physical, social insults** (*retard, fat ass, whore*), **ancestral allusion** (*bastard, son of a bitch*), **substandard vulgar terms** (*fuck face, on the rag*), and **offensive slangs** (*alabama hot pocket, cum dumpster*) (Jay, 2009). The explanations of the classifications above are:

- sexual references, taboo words that mention sexual activities and sexual organs;
- blasphemy, taboo words that insult religious matter-like mocking religion or God;
- scatologism, taboo words that deal with any excrement and excretory functions;
- some animal names, taboo words that use animal names considered as abomination or lowlife;

- ethnic-racial-gender slurs, mockery that insult one's ethnic, racial, or gender identity;
- psychological, physical, social insults, taboo words that scorn one's mental, visible physical trait, and social status;
- ancestral allusion, taboo words that offend one's ancestral line;
- substandard vulgar terms, taboo words that utilize terms without suitable grammar; and
- offensive slangs, informal words that are used as an insult and are used by specific social class.

Theory on Translation Technique

There are several theories regarding translation. One of the most used is Jakobson's concept of equivalence in difference. Roman Jakobson (1959) said that 'there is no signatum without signum'. He gives three kinds of translation:

- Intralingual (in one language- rewording or paraphrase);
- Interlingual (between two languages); and
- Intersemiotic (between sign systems).

He claims that the translator has to use synonyms to get the source language message into the target language. In interlingual translations, there is no full equivalence between code units.

Jakobson stressed that whenever a linguistic approach failed to be used suitably, the translator can use several methods like loan-translations and the like. One language can be translated into another, regardless of the cultural or grammatical difference between the source language and target language.

RESEARCH METHOD

I collected the data by using observation method, which is by making the transcript of all swearing texts and its subtitles taken in the movie 'Fury'. In order to get reliable data, I limit my data only from the original VCD version published in Indonesia by Prime Movie Entertainment. I avoid collecting from non-original source, since most subtitles in the internet have questionable quality.

In order to analyze the data, I use referential and translational method. I take references from the source, then analyze, using translational method, and describe them based on how the translator chose every taboo words he/she translated. Also, quantitative method is also utilized to support the data interpretation. After everything is analyzed, a conclusion will be provided at the end of this paper.

ANALYSIS

Data Analysis

In this analysis, I've found 20 examples of taboo words uttered in the movie 'Fury'. Now, let's take a look at the classification of the taboo words found in the movie according to Michael Jay:

a. Sexual references

There are several taboo words found in the movie that have sexual references, some them are:

1) COON-ASS : Did you get that **fucker**? *Kau sudah membunuhnya?*

WARDADDY: Knocked him off. *Aku sudah menghabisinya.*

The dialogue above occurs when a team of tank crews-composed of Wardaddy, Bible, Gordo, Coon-Ass, and Red (Killed in Action-KIA) find themselves inside their tank in the middle of tank graveyard after they've fought a huge tank

battle. They thought they're the only ones left, when suddenly they hear a German scout, riding a white horse, coming towards them slowly. Wardaddy, the tank commander, silently climbs the tank cupola, and jumps over the the German scout, kills him with surprise. Then he returns into the tank, and Coon-Ass, the loader and technician, asks him whether he has killed the scout.

Coon-Ass uttered the word 'fucker' to refer to the enemy Wardaddy killed. 'Fucker' means 'a person who engages sexual activity'. This word obviously has sexual reference. This word is usually used to refer to somebody unpleasant for the utterer.

The next ones are another taboo words, shown below.

2) COON-ASS : Hey, **fuck** you, Don! It's your **fucking** fault we here.
Persetan denganmu, Don, Karena salahmu kita terjebak di sini.

GORDO : Are you still talking? Let's get out of here. *Kau masih bicara? Ayo pergi dari sini.*

This dialogue occurs when Coon-Ass is complaining to Wardaddy about their situation while fixing the engine. He complains that they are stuck in the middle of nowhere because of Wardaddy's orders. Suddenly, Gordo, the driver, intervenes by telling him to do his job quickly so they can get out of that mess as soon as possible.

There is one taboo word, with two forms. The first is in the basic form, which is 'fuck'. Fuck means a sexual activity, literally. The second is 'fucking'. It is used by Coon-Ass to emphasize Wardaddy's fault.

Now, let's take a look at the next taboo word.

BIBLE : You gotta stop now. *Kau harus berhenti.*

3) WARDADDY : **Cocksuckers**. Fucking SS! *Bangsat! SS keparat!*

At the base, Wardaddy sees two American soldiers escorting a German prisoner, who happens to be the member of Waffen-SS. He is furious why the SS isn't killed instead, so he attacks the SS. Bible, the tank gunner, stops his attempt, otherwise the commander would be court-martialed for killing unarmed prisoner.

The taboo word that is uttered at the example 3 is ‘cocksuckers’, which means ‘a person who likes to suckle man’s genital’. Such activity is categorized as sexual activity, more precisely, oral sex.

The last example of taboo word with sexual reference is shown below.

NORMAN : Don’t touch her. *Jangan sentuh dia.*

- 4) COON-ASS : Don’t ever fucking tell me what to do. You think you get some **pussy** and now you can fucking act like a man? *Jangan mengaturku, pikirmu karena kau sudah bisa meniduri wanita jadi kau bisa berlagak jantan?*

Norman, the new assistant bow gunner (replaces Red), while clearing the area, finds a beautiful German woman and he feels in love with her. Then they engages a sexual intercourse, with mutual feelings. A few hours later, the rest of the team (except Wardaddy) meet him and surprised of what happened. Coon-Ass wants to do the girl too, but Norman quickly forbids him. Angered, he yells to Norman.

The taboo word uttered at the example 4 is ‘pussy’. ‘Pussy’ means ‘woman’s genital’. He uses this to refer the woman that Norman finds.

b. Blasphemy

There are several taboo words found in the movie that are blasphemous, some them are:

COON-ASS : It’s your fault! *Ini salahmu!*

- 5) WARDADDY : **Goddammit**, ain’t you done yet? *Sialan, kau belum selesai?*

This dialogue occurs when they are stuck in the tank graveyard, and Coon-Ass blames Wardaddy for that.

There is one blasphemous taboo word in this dialogue, which is ‘goddammit’. ‘Goddammit’ is another form of ‘goddamn’, means ‘a curse from God’. Uttering this is a form of blasphemy since ‘God’s curse’ is a taboo for any religious individuals.

Another form of blasphemous taboo word is displayed below.

WARDADDY : He's here to rip your throat out with... *Dia disini untuk memotong lehermu...*

6) NORMAN : **Go to hell!** *Pergilah ke neraka!*

Wardaddy is furious of Norman's inability to kill. Then, he picks a surrendering German soldier and orders Norman to kill him, which Norman refuses. Wardaddy tries to convince him that the German is the bad guy, but Norman responds him rudely.

In many religious beliefs, life after death has two forms, heaven or hell. Entering hell is the worst thing of any religious believer could imagine, so telling someone to 'go to hell' is a blasphemy, so therefore, a taboo word.

c. Scatologism

Examples of taboo words regarding to scatologism found in the movie are:

7) WARDADDY : I expect all of you to pull your **shit** together. *Kuharap kalian menyelesaikan semuanya bersama-sama.*

BIBLE : I wish you'd stop ragging on everyone. *Kuharap kau berhenti menyalahkan semua orang.*

During their time in the middle of tank graveyard, Wardaddy yells to everyone to fix everything so they can solve their problem quickly. Bible complains to him with calm voice.

Every biological being produces excretion. Excretion is always considered as a disgusting object, which makes it a taboo word. 'Shit' is one kind of excretion.

The next example is shown below.

NORMAN : Master Sergeant with clipboard. *Sersan yang memegang clipboard.*

8) WARDADDY : **Bullshit!** *Omong kosong!*

Wardaddy, just arrives at the base, finds a freshman appointed by the battalion's commander as the new assistant gunner. Dissapointed with his apparent

lack of skills, he asks the new guy about who puts him in that place. Norman shows the guy, and Wardaddy replies him with a profanity, as a sign of distrust.

This one has the same explanation with the taboo word earlier, which is ‘shit’. But what makes it different than the former is that it is ‘bullshit’, or ‘*excrement produced by bull*’.

Let’s take a look at the next taboo word.

9) WARDADDY : They’re real **assholes**. *Mereka benar-benar keparat.*

COON-ASS : Fuck every last one. *Persetan mereka semua.*

Wardaddy and Coon-Ass tells Norman, the new guy, to kill any SS member he encounters, since the SS ignited the war.

Excrement is produced by human body, then dumped via anus. ‘Asshole’ means ‘*a hole in the ass*’, or anus. This body part is also considered scatologism.

d. Some animal names

Some animal names can be used to express a dislike. If it’s used that way, then it’s considered a taboo word. Examples of taboo words that mention some animal names are:

10) COON-ASS : I ain’t a fucking animal. I ain’t a fucking **dog**. *Aku bukan binatang, aku bukan anjing.*

Coon-Ass is trying to fix the engine, then suddenly Wardaddy kicks him since his patience is running out. Insulted, Coon-Ass yells at him.

In here, ‘dog’ is used by Coon-Ass to express his anger towards his commander, because he isn’t supposed to be kicked around, like a dog.

Let’s take a look at the next example.

BIBLE : Norman? *Norman?*

11) GORDO : Don might be crazier than a shithouse **rat**, but he’s solid. *Don mungkin lebih gila dari tikus got, tapi dia tangguh.*

Norman is traumatized since he was forced by Wardaddy to kill a German. Trembled, he then sits down with the rest of them team (minus Wardaddy). They try to calm him down by offering a cup of hot coffee, and Gordo explains him that Wardaddy is actually a great person, despite his apparently unusual violent behavior.

In this dialogue, 'rat' is used to describe Wardaddy's bizzare characteristics. Rat is known as disgusting creature that can do anything to survive.

Now, let's take a look at the last taboo word using animal names.

12) COON-ASS : Sitting here playing house with a couple **bitch** Krauts ain't gonna change a fucking thing. *Kau disini bermain rumah-rumahan bersama para pelacur Jerman tidak akan mengubah apapun.*

WARDADDY : Shut the fuck up. *Tutup mulutmu!*

The team is sitting in a dining room, feasting upon modest dishes with two German women. While eating, the team shares stories of past battles. One of the stories was so traumatic, it makes the whole room silent. Coon-Ass tells Wardaddy to bear the past, not to find a scapegoat by eating with the enemy.

'Bitch' is female dog. Usually, it is used as a profanity to express an insult to a woman.

e. Ethnic-racial-gender slurs

A few examples of taboo words found in the movie that referred to ethnic-racial-gender slurs are :

13) US SOLDIERS : Fuck you, **Jerry!** *Mati kau, Jerman!*

The two armies are fighting against each other, the Germans are the losing side. A machine gun nest is spotted under a building, then it is destroyed by an American tank. The soldiers around the tank yell at the enemy.

Usually during World War II, American soldiers used 'Jerry' as a derogatory insult towards the Germans, or the Aryan race.

The next example is shown below.

14) WARDADDY : You are no goddamn good to me unless you can kill **Krauts**. *Kau sama sekali tak berguna bagiku kecuali jika kau bisa membunuh Jerman.*

Example 14 is a monologue uttered by Wardaddy when he orders Norman to improve his ability by killing a German infantry.

‘Kraut’ is a shortened word from ‘sauerkraut’, a German traditional dish. However in English, it can be used as a derogatory insult towards the Germans.

f. Psychological, physical, social insults

Not many of this kind of classification is found in the movie, in fact, there is only one form, which is:

NORMAN : Well, what do I shoot at? *Apa yang harus kutembak?*

15) GORDO : The Nazis, **dumb** fuck! *Para NAZI, bodoh!*

This dialogue occurs when the tank advances towards the enemy, and they are ordered to shoot the Germans. But Norman isn’t touching his machine gun at all! Gordo yells at him to shoot, but Norman replies that he doesn’t know what to shoot. Gordo is furious and calls him dumb.

‘Dumb’ means ‘lack of intelligence’. It is used to mock someone considered as a person with low intelligence. This one is an example of psychological insult.

g. Ancestral allusion

Taboo words regarding ancestral allusion is uttered frequently in the movie. However, there are only two variants of them, which are:

16) COON-ASS : **Son of a bitch!** *Brengsek!*

Coon-Ass curses when the engine he is trying to fix is spitting small fire near his fingers.

‘Son of a bitch’ means ‘the heir of a female dog’. It was mentioned earlier that ‘bitch’ is a common taboo word used as profanity referred to people. If bitch is taboo, so is its offspring.

Now, let’s check the other example.

NORMAN : I don’t smoke. *Aku tidak merokok.*

17) GORDO : You’re a **bastard**. *Kau bajingan.*

The team meets Norman for the first time. The members of the team welcome him rudely. They grab his bag and search it. Gordo asks Norman for the lack of cigarettes in his bag, and Norman replies that he doesn't smoke. Gordo responds in disgust.

'Bastard' means '*a child that was born to parents without legal marriage*'. It is not socially accepted that a child was born to a couple without marriage. Therefore, the term 'bastard' is a taboo word.

h. Substandard vulgar terms

Only two examples of this are found in the movie, which are:

18) OLD MAN : **Pencil-pushing** motherfucker. *Dasar keparat banci.*

Old Man, the captain of the US Army stationed in Germany, is ordered to retake a field from the Germans by using only four tanks available and some infantry. He is upset when he receives such impossible task from his superiors. He then swears to express what he feels about the task.

The taboo word in this monologue is ill-suited in terms of conventional synonym. Here, the Old Man uses 'pencil-pushing motherfucker' to describe his cowardly yet outrageous superiors.

The other example of this classification is displayed below.

19) COON-ASS : **Fuckup.** *Brengsek!*

Norman is not delighted when Coon-Ass puts some drink into his mouth. He then mocks the drink since it tastes like gasoline. Insulted since it is the North Georgian whiskey, Coon-Ass slaps his head and yells at him.

'Fuckup' also does not suit any conventional synonym, therefore it is put into this category.

i. Offensive slangs

There is only one example of offensive slang used in the movie, which is:

PETERSON : Just a richocet. We're okay. *Hanya pantulan, kami baik-baik saja.*

20) WARDADDY : Bullshit! That's a **Kraut** high-velocity gun. I can hear it whistling. *Omong kosong! Itu peluru kecepatan tinggi, Aku bisa mendengar desingannya.*

In this dialogue, four American M4 Sherman tanks are engaging the enemy. The Germans respond by firing their anti-tank artilleries, one of them hit Peterson's tank. Fortunately, Peterson and his team are okay since the round fired by the artillery only scratches the side of his tank. Wardaddy is shocked, however.

'Kraut' is a shortened word from 'sauerkraut', a German traditional dish. However in English, it can be used as a derogatory insult towards the Germans. But usually, this slang is commonly used by the US soldiers fighting against them.

Now, let's take a look on how the taboo words are translated.

1. Some words in the sentences of the subtitle are omitted, for example :

- *What the **fuck** you do that for?* translated into : *Kenapa kau melakukan itu?*

The translator decided to remove the word '*fuck*' and translate the rest into *kenapa kau melakukan itu?* The reason why he/she did that is because '*fuck*' in this sentence has no suitable place when translated into Indonesian, since it is an exclamation of the activity occurred during the conversation.

- *I expect all of you to pull your **shit** together* translated into *kuharap kalian menyelesaikan semuanya bersama-sama.*

In this sentence, '*shit*' is omitted.

2. Most are translated into the nearest equivalence of Indonesian swear words, examples are :

- *did you get that **fucker**?* translated into : *kau sudah membunuh **bajingan** itu?*

The translator translated '*fucker*' into '*bajingan*'. Actually '*fuck*' can be translated into Indonesian as '*bersetubuh*', which means it could be literally translated into '*penyetubuh*'. However, not only would it sound weird, but also it

would not find a place in Indonesian swear words. The translator seemed to have considered the matter of cultural differences and therefore she decided to translate *'fucker'* into *'bajingan'*.

- *goddammit, ain't you done yet?* translated into : *sialan, kau belum selesai?*

This one is quite similar to the example above, *'goddammit'* is translated into *'sialan'*. Once again, cultural values are considered here and the translator translated the word from SL into the nearest equivalence of TL. Also, it is worth noting that although *'goddammit'* can also be translated as *'terkutuk'* in Indonesian, the translator decided not to and translated it into *'sialan'* instead. Perhaps for linguists or for some people with a degree of knowledge in using English like native speakers (i.e Indonesians who have spent enough time in the United States, United Kingdom, or any other countries using English as main language), *'terkutuk'* would be a better choice to translate the word-since in Merriam-Webster dictionary, the word *'damn'* means *'the utterance of a word as a curse'*. However, unfortunately, in Indonesia, people who understood the meaning of *'damn'* as *'terkutuk'* or *'cursed'* are few in numbers. This is because most literary works and movies in English which contained any *'damn'*, *'damn it'*, or *'goddammit'*, tend to be translated as *'sialan'* by their respective Indonesian translators.

- *yeah, the SS cocksucker with busted wings* translated into *ya, si keparat SS yang lengannya patah.*

'Cocksucker' literally means *'a person who likes to suckle man's genital'*. However, it is also known to have the same meaning as *'unpleasant person'*. The translator chose not to pick the literal meaning, but the metaphorical meaning, so she translated it into *'keparat'*.

3. There are also some translations that used both methods at above-omitting and translating into nearest equivalence, for example:

- *son of a bitch!* translated into : *brengsek!*

In this translation, the translator decided to omit ‘*son of*’ and translated only the ‘*bitch*’ part. In addition, he/she translated ‘*bitch*’ into ‘*brengsek*’. The writer is aware that ‘*bitch*’ literally means a female dog, or ‘*anjing betina*’ if translated into Indonesian. However, the reason why it is translated into ‘*brengsek*’ instead of ‘*anjing betina*’ is because ‘*anjing betina*’ as a profanity is less popular compared to ‘*brengsek*’.

CONCLUSION

There are nine classes of taboo words that occurred in the ‘Fury’, which are sexual references, blasphemy, scatologism, some animal names, ethnic-racial-gender slurs, psychological, physical, social insults, ancestral allusions, substandard vulgar terms, and offensive slangs. Translating the taboo words in the ‘Fury’ into Indonesian subtitle uses interlingual translation. If we take a look at the techniques, the translator used two types of techniques, omission and equivalence. Omission means removing untranslatable words altogether-although she/he did not alter the initial meaning, and equivalence means translating the word from source language into the targeted language’s nearest equivalence-since according to Jakobson, there is no full equivalence between two languages, so translating it into nearest equivalence would do.

References and Bibliography

- Allan, K. and Burridge, K. (2006). *Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language*. New York: Cambridge University Press.
- Ayer, D. (Director). (2014). *Fury* [Motion Picture].

- Baker, M. (1992). *In Other Words*. New York: Routledge Taylor & Francis.
- Catford, J. (1965) *A Linguistic Theory on Translation*. Aylesbury: Oxford University Press.
- Hosseinnia, M. (2014, October). Omission as a Strategy in Subtitling. *Translation Journal*. Taken October 1, 2016, Translation Journal: <http://translationjournal.net/October-2014/omission-as-a-strategy-in-subtitling.html>
- Jay, T. (2009). The Utility and Ubiquity of Taboo Words. *Perspectives on Psychological Science*, 154.
- Luyken, Georg-Michael, Thomas Herbst, Jo Langham-Brown, Helene Reid and Hermans Spinhof. (1991). *Overcoming Language Barriers in Television*. Manchester: The European Institute for the Media.
- Panou, D. (2013). Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation. *Theory and Practice in Language Studies*, 7.
- Ranzato, I. (2013). The Translation of Cultural References in the Italian Dubbing of Television Series. *Translation Studies*, 259.
- Saleh, H. (2006). An Analysis on Swearing Words Translation in Sidney Sheldon's *A Stranger in the Mirror* into Indonesian *Sosok Asing dalam Cermin* by Hidayat Saleh. *Translation Studies*, 114.
- Shaheen, M. (1991). Theories of Translation and Their Applications to the Teaching of English/ Arabic-Arabic/ English Translating. *Translation Studies*, 337.
- Tkachivska, M. (2015). Ukrainian Swearing in the Mirror of German Translation. *Translation Studies*, 5.

Appendices

- Swearing : profane, dirty, and/or taboo expression usually used to express anger

- Subtitle : words that are shown in a movie at the under side of the screen, to show what the actors are speaking, or to translate what the actors are speaking
- Obscene : a kind of profanity, but usually contains sexual topics
- Scatologism : everything that is related to excrement
- Lexicon : a vocabulary of a person or a language

Complete Transcription of Taboo Words in the Movie

- COON-ASS: Brengsek!
Son of a bitch!
- COON-ASS: Kau sudah membunuhnya?
Did you get that fucker?
- WARDADDY: Sialan, kau belum selesai?
Goddammit, ain't you done yet?
- COON-ASS: Kau tak punya hak untuk menyuruhku diam. Berhenti menghinaku.
You got no right to be fucking sore with me. Quit fucking riding me.
- COON-ASS: Persetan denganmu, Don, Karena salahmu kita terjebak di sini.
Hey, fuck you, Don! It's your fucking fault we here.
- COON-ASS: Ah... Brengsek! Kenapa kau melakukan itu?
Fuck! What the fuck you that for?
- COON-ASS: Kau ingin menghajarku? Itu tak membantu sedikitpun!
You want to fucking whup me? It ain't gonna fucking help anything!
- COON-ASS: Don, kubilang jangan memanggilku seperti itu, oke?

Don, I'm telling you right now, don't fucking call me that.

- COON-ASS: Aku bukan binatang, aku bukan anjing.
I ain't a fucking animal. I ain't a fucking dog.
- GORDO: Kenapa kau yang harus memutuskan, Sersan?
Who put the fucking nickel in you, Top?
- GORDO: Kau sudah bisa berbahasa Jerman sebelum kita masuk ke perang ini!
You knew German before we got in this fucking war!
- WARDADDY: Kuharap kalian menyelesaikan semuanya bersama-sama.
I expect all of you to pull your shit together.
- WARDADDY: Keparat!
Fuckers!
- BIBLE: Kami tak bisa memperbaiki masalah mekaniknya. Kau mau kemana?
We can't do shit about mechanical issues. Where you going?
- WARDADDY: Mungkin. Siapa kau?
Maybe. What the fuck are you?
- WARDADDY: Sialan!
Goddammit!
- WARDADDY: Omong kosong!
Bullshit!
- GORDO: Kau bajingan.
You're a bastard.
- COON-ASS: Hei, tutup mulutmu, tidak ada yang peduli darimana asalmu.

Hey, hush up man. Nobody gives a fuck where you from.

- Oh, sial. Sial.
Oh, fuck. Fuck.
- WARDADDY: Keparat!
Fucker!
- US INFANTRY: Dasar pengemudi tank!
Fucking tankers!
- WARDADDY: Bangsat! SS keparat!
Cocksuckers. Fucking SS!
- WARDADDY: Mereka benar-benar keparat.
They're real assholes.
- COON-ASS: Persetan mereka semua.
Fuck every last one.
- US ARMORED CAR COMMANDER: Matilah kau, Wardaddy!
Go fuck yourself, Wardaddy!
- GORDO: Dia rela bercinta denganmu demi sebatang coklat.
She'll let you fuck her for a chocolate bar.
- COON-ASS: Itu benar.
It's completely fucking true.
- COON-ASS: Tidak usah memberikannya satu pak, empat saja sudah cukup.
You ain't got to fuck around and give her a whole pack, neither. Fucking four will do it.

- WARDADDY: Kita bisa membunuh mereka tapi kita tak bisa bercinta dengan mereka.

You see, we can kill them, but we can't fuck them.

- BIBLE: Kita membicarakan omong kosong yang sama selama 3 tahun ini.

We've been talking about the same dumb shit for three years.

- BIBLE: Jangan sentuh! Hentikan, Grady!

Don't fucking touch me. Stop, Grady!

- WARDADDY: Boyd, menurutmu Hitler akan bercinta dengan salah satu dari kita demi sebatang coklat?

Boyd, do you think Hitler'd fuck one of us for a chocolate bar?

- WARDADDY: Norman! Brengsek kau! Kenapa kau tidak menembaknya?

Norman! You cocksucker. Why didn't you take the shot?

- WARDADDY: Itu salahmu! Itu benar-benar salahmu!

That's your fault. That's your fucking fault!

- WARDADDY: Lain kali jika kau lihat ada Jerman yang bawa senjata, tembak dia!

Next German you see with a weapon, you rake the dog shit out of him.

- OLD MAN: Dasar keparat banci.

Pencil-pushing motherfucker.

- OLD MAN: Empat, kau bercanda?

Four, You're shitting me.

- OLD MAN: Kau bisa datang dengan karpet ajaib, aku tidak peduli.

You can arrive on a fucking magic carpet, for all I care.

- WARDADDY: Tembak apapun yang bergerak.

Hit anything that fucking moves.

- WARDADDY: Kenapa kau benar-benar brengsek?

Why are you such an asshole?

- DAVIS: Belok kanan, brengsek!

Right stick, God damn it!

- WARDADDY: Omong kosong! Itu peluru kecepatan tinggi, Aku bisa mendengar desingannya.

Bullshit! That's a Kraut high-velocity gun. I can hear it whistling.

- BINKOWSKI: Aku tidak melihat apa-apa.

I don't see shit.

- BINKOWSKI: Dimana mereka?

Where the fuck are you at?

- GORDO: Para NAZI, bodoh!

The Nazis, dumb fuck!

- WARDADDY: Gordo, gilas mereka!

Gordo, run those bastards over!

- NORMAN: Brengsek! Brengsek! Aku tidak mau berada disini lebih lama lagi.

Fuck! Fuck! I can't fucking be here any fucking more!

- WARDADDY: Matikan radiomu jika kau mengeluh seperti itu!

Turn your goddamn intercom off if you're gonna bawl like that.

- NORMAN: Aku menyerah! Aku tak bisa berada di sini lagi.

I fucking give up. I can't be here anymore.

- WARDADDY: Kau sama sekali tak berguna bagiku kecuali jika kau bisa membunuh Jerman.

You are no goddamn good to me unless you can kill Krauts.

- WARDADDY: Buat lubang besar di punggungnya!

Put a big fat hole in his fucking back.

- NORMAN: Pergilah ke neraka!

Go to hell!

- GORDO: Don mungkin lebih gila dari tikus got, tapi dia tangguh.

Don might be crazier than a shithouse rat, but he's solid.

- GORDO: Persetan dengan mereka.

Fuck them.

- US INFANTRY: Mati kau, Jerman!

Fuck you, Jerry!

- BINKOWSKI: Buka mata lebar-lebar.

Fucking eyes up.

- CORPORAL: Sial, itu sekumpulan anak-anak.

Fuck, it's a bunch of kids.

- WARDADDY: Ya, si keparat SS yang lengannya patah.

Yeah, him. The SS cocksucker with the busted wing.

- GORDO: Keparat!

Motherfucker!

- BINKOWSKI: Apa yang kau lakukan?

What the fuck are you doing?

- WARDADDY: Kunci pintunya.
Lock the fucking door.
- COON-ASS: Dia menidurimu, aku menidurimu, begitu peraturannya.
He fuck you, you fuck me. That how it works.
- COON-ASS: Jangan mengaturku, pikirmu karena kau sudah bisa meniduri wanita jadi kau bisa berlagak jantan?
Don't ever fucking tell me what to do. You think you get some pussy and now you can fucking act like a man?
- GORDO: Sial, Sersan.
Shit, Top.
- NORMAN: Jangan sentuh aku!
Don't fucking touch me.
- COON-ASS: Bagaimana jika aku membunuhmu di sini?
How about I fucking kill you right here?
- COON-ASS: Itu Georgia Utara, Nak.
Fucking north Georgia right there, boy.
- COON-ASS: Brengsek!
Fuckup.
- GORDO: Jadi dimana telurku?
Then where the fuck was my egg?
- WARDADDY: Kalian takkan bisa menghentikanku.
You're not gonna fucking stop me.
- COON-ASS: Aku sudah selesai.

I'm fucking done eating.

- GORDO: Dan kami bertempur di antara tumpukan mayat. Menyakitkan, bukan?

And we had to fight through all these fucking hedgerows. Fucking pain in the ass, right?

- GORDO: Kami menghancurkan mereka.

We fucked them up.

- COON-ASS: Kau disini bermain rumah-rumahan bersama para pelacur Jerman tidak akan mengubah apapun.

Sitting here playing house with a couple bitch Krauts ain't gonna change a fucking thing.

- WARDADDY: Tutup mulutmu!

Shut the fuck up.

- COON-ASS: Apa yang kalian lakukan? Ini pernikahan?

Is that what the fuck y'all doing? This is a fucking wedding?

- OLD MAN: Mereka akan menghancurkan kereta suplai dan seluruh divisi ini akan hancur.

They're gonna smash into the supply train then the whole division's fucked.

- COON-ASS: Cepat masuk ke tank!

Get your ass back on the fucking tank.

- NORMAN: Ada apa denganmu?

What the fuck is wrong with you?

- NORMAN: Keparat kau!

Fuck you!

- COON-ASS: Pikirmu siapa dirimu?

What the fuck you think you are?

- BIBLE: Apa itu?

What the fuck was it?

- WARDADDY: Meriam 88, itu tank!

That was an 88. It's a goddamn tank.

- WARDADDY: Dimana dia?

Where the fuck is it?

- WARDADDY: Aku melihatnya, itu Tiger, tembak dia!

I see it! It's a goddamn Tiger! Put some fucking smoke in his face!

- DAVIS: Don, ayo pergi dari sini!

Don, let's get the fuck out of here!

- WARDADDY: Tembak keparat itu!

Hit that son of bitch!

- PETERSON: Tembak keparat itu!

Shoot that fucker!

- WARDADDY: Gordo, ke kiri, kita kepung keparat ini!

Gordo, left flank. Let's bum-rush this cocksucker!

- WARDADDY: Tembak keparat itu!

Shoot the son of a bitch!

- WARDADDY: Sialan, kubilang tembak!

Goddammit, I said fire!

- WARDADDY: Astaga!

Goddammit.

- BIBLE: Keparat!

Fuck.